

IRENE RÜBBERDT (BERLIN)

## A szöveg „félrelépései”

### A versek multi- és intermedialitásáról

A dolgozat a multi- és intermedialitás különböző definícióinak rövid áttekintése után különböző példák szemléltetésével mérlegeli e fogalmak határait és tartalmi átmeneteit, majd két szövegen (Kassák Lajos *Karmester esti világitásban* és Géczy Lajos *Apokrif* című költeményein) mutatja ki a (viszonylag) konvencionális és a vizuális líra intermedialis mozgásterét. A lírai szövegek műfordítása során minden esetben felmerül a szöveg medialisitásának és ezzel együtt természetesen a mindenkor ténylegesen indokolt műfordítási stratégiának a kérdése. Ez nemcsak olyan szövegeknél van így, amelyek esetében a medialisitás problémája nyilvánvaló, mint pl. a film, az opera, a színelőadás vagy éppen a képregény mindenkori szövege. A bennünket foglalkoztató kérdés elsősorban az, hogy vajon nem minden szöveg (azaz írásban rögzített beszéd) tekinthető-e multimedialis eseménynek, amelyet ebben az értelemben kell műfordító munkánk során számításba venni.